Porównanie tłumaczeń Psalmów 112:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Hojnie rozdziela, daje biedakom\* – Jego sprawiedliwość trwa na wieki, Jego róg podniesie się w chwale.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | פ Hojnie rozdziela, wspiera ludzi biednych — צ Jego sprawiedliwość trwa wiecznie, ק Jego wysiłki Bóg zwieńczy powodzeniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozrzucił i dał ubogim, jego sprawiedliwość trwa na wieki, jego róg będzie wywyższony w chwale. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozprasza, i daje ubogim; sprawiedliwość jego trwa na wieki; róg jego wywyższy się w sławie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozproszył, dał ubogim, sprawiedliwość jego trwa na wiek wieku, róg jego wywyższy się w chwale. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pe Rozdaje - obdarza ubogich, Sade sprawiedliwość jego będzie trwała zawsze; Kof potęga jego wzmoże się ze sławą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szczodrze rozdaje, udziela ubogim, Sprawiedliwość jego trwa na wieki; Potęga jego przybiera na znaczeniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Pe* On rozdaje, obdarza ubogich, *Sade* jego sprawiedliwość będzie trwać na wieki, *Kof* jego potęga sięgnie wielkiej chwały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozdzielił dary, obdarzył ubogich, jego sprawiedliwość trwa na wieki. Z dumą podnosi swe czoło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozdaje hojnie, obdarza ubogich, sprawiedliwość jego trwa na wieki, a potęga jego wznosi się w chwale. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він поселяє неплідну в домі - матір дітей, що веселиться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szczodrze daje ubogim, jego róg rośnie w sławę, a jego sprawiedliwość trwa na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Porozdzielał; dał biednym. Jego prawość trwa na wieki. Róg jego będzie wywyższony w chwale. |

1. 1) <x>230 118:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jego róg (…) chwale, קַרְנֹוּתָרּוםּבְכָבֹוד , idiom odnoszący się do sprawności i siły militarnej: Jego wysiłki zostaną uwieńczone powodzeniem (zob. <x>90 2:10</x>; <x>230 89:18</x>, 25;<x>230 92:11</x>; <x>310 2:17</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 9:8</x> [↑](#footnote-ref-4)